

VIDA
DE MARCO VALERIO MARCIAL.

Marco Valerio Marcial nació en la ciudad de Calatayud, en el reino de Aragón. En su juventud pasó á Roma, para tener mas proporcion de ejercitarse en el estudio de las bellas artes y cultivar su talento. Se dedicó á escribir epigramas con tanto ingenio, que es de los mas excelentes poetas epigramatarios de su tiempo, segun el juicio de los antiguos. Tuvo muy grande maña para ganarse la voluntad y cariño de los hombres con su cortesanía y chistes. Cayo Plinio Celio Segundo hizo singularísimo aprecio de su ingenio y erudicion, como se ve por lo que de él escribe en la última carta á su hermano Prisco: *Fuit Martialis ingenio acri, et qui plurimum in scribendo salis haberet, et fellis; neque candoris minus.* El imperador Elio Vero, muy querido de César Adriano, hizo tanta estimacion de los chistes y gracias del poeta Marcial, que le llamaba su Virgilio. En Roma fué distinguido y condecorado con públicos honores; le confirieron la dignidad ecuestre y la de pretor, y el privilegio que llamaban de los tres hijos, reducido á tener el primer lugar en la pretension de la magistratura, y el primer puesto en el magistrado, y poder ser admitido á los honores antes de los 25 años de edad. Compuso doce libros de epigramas, á los que añadió otros dos libros, dándoles el título de *Xenia*, ó *regalos de huéspedes*, y *Apo-phoreta*, que significa los regalos que hacian á los convidados despues del convite para que se los llevasen á su casa. Estimó en mucho á Valerio Catulo y á Licinio Calvo, porque en este género de escritos fueron señalados. Fastidiado de las cosas de Roma, volvió á su patria, en donde á poco tiempo murió en su casa solar á los 60 años de edad.

M. VALERII MARTIALIS

EPIGRAMMATA.

EPIG. I. IN AMPHITHEATRUM CÆSARIS.

Barbara Pyramidum sileat miracula Memphis;
Assiduus jactet nec Babylona labor;
Nec Trivia templo molles laudentur honores,
Dissimuletque Deum cornibus ara frequens;
Aere nec vacuo pendentia Mausolea
Laudibus immodicis Cares in astra ferant.
Omnis Cæsareo cedat labor amphitheatro:
Unum præ cunctis fama loquatur opus.

INTERP. *Barbara*, calle Menfis sus extrañas y prodigiosas pirámides, ni blasone Babilonia de su porfiado trabajo. *Trivia*, de Diana. *Honores molles*, las delicadas estatuas. *Dissimulet*, y el ara adornada de numerosas astas pase en silencio al dios (su fundador). *Pendentia mausolea*, el elevado mausoleo. *Loquatur*, ensalce.

ARG. Pretende persuadir el poeta que las mas grandes obras de todo el mundo no tienen comparacion con el aniteatro que hizo edificar el César.

NOTAS. *Pyramidum*, de las pirámides. Eran estas los sepuleros de los reyes de Egipto, de piedra, cuadradas en su basa, y que se elevaban á una grande altura, rematando en punta, de donde las llamaron pirámides, por su figura de fuego, que en griego se dice *pyr*.

Memphis, ciudad señalada de Egipto, y esclarecida por estos sepuleros de los reyes. Otros unen *barbara* con *Memphis*, la Barbara Menfis, etc.: entre los Romanos se llamaba bárbaros á todos los extranjeros.

Assiduus labor, usa el poeta de esta expresion, porque en el espacio de dos años fué edificada una ciudad tan grande como Babilonia.

Cornibus, con las astas de las cabras que mató Diana formó Apolo un altar en Delos.

Mausolea; *mausoleum* significa propiamente el sepulcro de Mausolo, rey de Caria, edificado por su mujer Artemisa con tanta magnificencia, que se cuenta entre las siete maravillas del mundo. Se elevaba á la altura de 25 codos, y estaba rodeado de 36 columnas: de aqui todos los sepulcros muy suntuosos se llaman mausoleos.

Cares, los de Caria, region de la Asia Menor meridional.

EPIG. II. IN OPERA PUBLICA CÆSARIS.

Hic, ubi sidereus propius videt astra Colossus,
 Et crescut mediâ peggmata celsa viâ;
 Invidiosa feri radiabant atria regis,
 Unaque jam totâ stabat in urbe domus.
 Hic ubi conspicui venerabilis amphitheatri
 Erigitur moles, stagna Neronis erant.
 Hic, ubi miramur velocia munera thernas,
 Abstulerat miseris tecta superbus ager.
 Claudia diffusas ubi porticus explicat umbras,
 Ultima pars aulae deficientis erat.
 Reddita Roma sibi est; et sunt, te præside, Cæsar,
 Deliciæ populi, quæ fuerant domini.

INTERP. *Sidereus Colossus*, la muy grande estatua del Sol, adornada con rayos. *Peggmata celsa*, y las elevadas máquinas de tablas levadizas que elevan en la Via Sacra; resplandecían los odiosos átrios del cruel rey, y toda la ciudad era ya un solo palacio. *Velocia munera*, los baños de agua caliente; obra concluida en breve tiempo. *Superbus ager*, el soberbio campo había quitado. *Diffusas explicat*, extiende sus dilatadas sombras. *Ultima*, era el sitio donde terminaba el palacio. *Sibi*, á su antiguo esplendor.

ARG. Pondera lo magnífico de las obras que había hecho el César, dando noticia del destino que tenían los lugares en que había construido los grandes edificios, haciéndole ver que se había renovado Roma siendo él emperador, y que tenía mas diversion y hermosura que en tiempo de Neron.

NOTAS. *Sidereus Colossus*, este coloso era la estatua que Neron se mandó hacer, que tenía 120 pies de altura, y despues Vespasiano, quitándole la cabeza, hizo que le pusiesen otra que representase al Sol con once rayos al rededor.

Peggmata, máquinas de madera para colocar en ellas las estatuas, con tal tramoya que las tablas que sostenían la estatua subían ó baja-

ban al arbitrio de quien las manejaba.

Feri regis, Neron, cuyos átrios llamaban odiosos por el grande aborrecimiento que les tenían aquellos á quienes había quitado sus casas para engrandecer la suya.

Unaque jam, dice esto el poeta, porque llegó Neron á hacer tan grande su casa, que llegaba desde el monte Palatino hasta el Esquilino, hoy Santa Maria la Mayor.

Hic, aquí, esto es, entre el monte Celio y el Esquilino.

Superbus ager, dice así porque Neron, haciendo incendiar á Roma, despues en las ruinas de ella edificó su palacio, y junto á él sus jardines, estanques, baños y otras obras.

EPIG. XIII. LIB. I. DE REGULO.

Itur ad Herculei gelidas quâ Tiburis arces,
 Canaque sulfureis Albula fumat aquis;
 Rura nemusque sacrum, dilectaque jugera Musis
 Signat vicina quartus ab urbe lapis.
 Hic rudis æstivas præstabat porticus umbras,
 Heu quàm pæne novum porticus ausa nefas!
 Nam subito collapsa ruit, cum mole sub illâ
 Gestatus hijugis regulus esset equis.
 Nimirum timuit nostras fortuna querelas,
 Quæ par tam magnæ non erat invidiæ.
 Nunc et damna juvant; sunt ipsa pericula tanti:
 Stantia non poterant tecta probare deos.

INTERP. *Tiburis Herculei*, del pueblo de Tívoli, que tenía por tutelar al dios Hércules. *Canaque Albula*, y los baños de agua blanca. *Dilectaque*, y las yugadas de tierra amadas de las Musas. *Lapis*, la cuarta milla de Roma. *Umbras*, la sombra en tiempo de de verano. *Nunc et*, ahora nos causa gozo la ruina sucedida. *Non poterant*, no podían hacer ver que los dioses miran por las vidas de los hombres.

ARG. Expone el lance extraordinario de cierto régulo, que llevado en su carro por un soportal antiguo, por donde acostumbraban en aquel tiempo pasearse, apenas acabó de pasar se hundió de repente.

NOTAS. *Tiburis Herculei*, pueblo á 17 millas de Roma.

Canaque Albula, en las llanuras de Tívoli hay grandes manantiales de agua de color de leche, por lo que los latinos dieron el nombre de *Albula* á sus baños.

Dilectaque, este régulo era orador y poeta, por lo que el poeta llama á sus tierras queridas de las Musas.

Rudis porticus, el rústico portal. Solían los antiguos pasearse en sus carros tirados de caballos por los portales públicos en tiempo de calores, para tomar la sombra y fresco.

Nunc et, se explica así porque cuando se hundió el portal había pasado ya el régulo.

EPIG. XXII. DE PORSENA ET SCÆVOLA.

Cùm peteret regem decepta satellite dextra,
 Injecit sacris se peritura focis.
 Sed tam sæva pius miracula non tulit hostis,
 Et raptum flammis jussit abire virum.
 Urere quam potuit contempto Mucius igne,
 Hanc spectare manum Porsena non potuit.
 Major deceptæ fama est, et gloriæ dextræ:
 Si non errasset, fecerat illa minus.

INTERP. *Cùm peteret*, dirigiéndose la mano derecha de Mucio Escévola contra el rey Porsena, engañada en su secretario. *Miracula tam*, prodigio tan cruel. *Fecerat illa*, menos gloriosa acción hubiera hecho (porque mas alabanza merece por la venganza de su mano, que erró el golpe, que por haber emprendido tal hazaña).

ARG. Celebra la hazaña de Mucio Escévola, que queriendo quitar la vida á Porsena, por equivocacion se la quitó á su secretario, y en pena de su yerro se quemó la mano misma que no supo acertar el golpe, consiguiendo mayor lauro en haber vencido al enemigo perdiendo su derecha, que si con ella armada le hubiera quitado la vida.

NOTAS. *Satellite*, con el secretario del rey, al cual viendo Mucio

Escévola sentado con igual gala que el rey, pensó que era el rey mismo, y dirigió el golpe para matarle.

Pius, este epíteto da el poeta al rey Porsena, porque atónito del valor de Mucio Escévola, de enemigo cruel se revistió de piedad, y remitió á Mucio á los suyos.

Miracula tam, estos eran el haberse Mucio quemado la mano en castigo de su yerro, por lo que le llamaron Escévola, esto es, zurdo.

EPIG. L. DE HISPANIÆ LOCIS.

Vir Celtiberis non tacende gentibus,
 Nostræque laus Hispaniæ,
 Videbis altam, Liciniane, Bilbilim,

INTERP. *Celtiberis*, digno de ser celebrado de los pueblos aragoneses. *Altam Bilbilim*, la elevada Calatayud...

ARG. Hace mencion de diferentes lugares de España, y con especialidad de Calatayud, su patria, y sus inmediaciones. Pondera á Liciniano las proporciones que tenia para la caza en Tarragona y Cataluna, en

donde podria cómodamente divertirse.

Altam Bilbilim, le da el poeta el epíteto de elevada, por ser su situacion en un monte.

Aquis et armis nobilem,
 Sterilemque Caunum nivibus, effractis sacrum
 Vadaveronem montibus,
 Et delicat. dulce Botrodi nemus,
 Pomona quod felix amat.
 Tepidum natabis lenè Congedi vadum;
 Mollesque nympharum lacus,
 Quibus remissum corpus adstringas brevi
 Salone, qui ferrum gelat.
 Præstabit illic ipsa figendas prope
 Boberca prententi feras.
 Æstus serenos aureo franges Tago
 Obscurus umbris arborum,
 Avidam rigens Dircenna placabit sitim,
 Et Nemea, quæ vincit nives.
 At cùm December canus, et bruma impotens
 Aquilone rauco mugiet,

Aquis, célebre por las aguas y las armas. *Caunum*, y el monte Moncayo, estéril por las nieves. *Et Vadaveronem*, y el sagrado promontorio de Vadavieor, de escarpadas puntas. *Delicati Botrodi*, el ameno bosque del delicioso Botrodo, de que gusta, etc. *Tepidum*, nadarás dulcemente en las aguas del templado Congedo (rio no distante de Calatayud). *Brevi Salone*, en el rio Jalon, poco caudaloso. *Aureo Tago*, en el dorado Tajo. *Nemea*, la fuente Nemea, de agua mas fria que la nieve. *Et bruma*, y el invierno, que imposibilita con el frio, bramará con el ronco viento del Norte...

Aquis, las aguas del rio Jalon, que pasa por Calatayud, son muy excelentes para templar el acero de que se hacen las armas.

Caunum, á este monte le llamaron en la antigüedad Cauno, y es el Moncayo, no lejos de la ciudad de Calatayud, entre el rio Ebro y Tarazona.

Vadaveronem, en la España Tarraconense, separado de los demás montes á manera de isla, que ahora llaman Vada Icor.

Botrodi, hoy lugar pequeño cerca de Segorbe.

Lenè, por *leniter*. *Boberca*, Bobierca ó Buberca, villa muy deliciosa en las inmediaciones del rio Jalon, entre Calatayud y Sigüenza, en cuyas inmediaciones habia una selva en la que habia grande multitud de fieras.

Aureo Tago, creyeron los antiguos que el rio Tajo llevaba arenas de oro, por alguna que alguna vez descubrieron, y por esto le da el poeta el epíteto de *aureo*.

Dircenna, esta fuente es una de las mas frescas en las inmediaciones de Calatayud.

Et bruma, por el tropo metonimia dice *bruma impotens*, en lugar de *impotens efficiens*, el efecto por la causa.

Aprica repetes Tarraconis littora,
 Tuamque Laletaniam.
 Ibi illigatas mollibus damas plagis
 Maclabis, et vernos apros,
 Leporemque forti callidum rumpes equo
 Cervos reliques villico.
 Vicina in ipsum silva descendet focum
 Infante cinctum sordido.
 Vocabitur venator, et veniet tibi
 Conviva clamatus prope.
 Lunata nusquam pellis et nusquam toga,
 Olidæque vestes murice.
 Procul horridus Liburnus, et querulus cliens;
 Imperia viduarum procul.
 Non rumpet altum pallidus somnum reus,
 Sed mane totum dormies;
 Mercetur alius grande, et insanum sophos;
 Miserere tu felicium;

Littora Tarraconis, las abrigadas costas de Tarragona. *Tuamque*, y tu amada Cataluña. *Maclabis*, cazarás. *Et vernos*, y los jabalíes que se crían allí. *Rumpes*, cansarás; otros perseguirás; otros matarás. *Villico*, para el mayordomo. *Vicina in ipsum*, la leña de la inmediata selva será llevada al hogar mismo, rodeado de niños desaseados. *Vocabitur*, será llamado el cazador, y vendrá á la mesa el convidado llamado de tu vecindad. *Lunata nusquam*, de ningún lugar se presentarán allí los patricios nobles, ni los togados, ni los vestidos de púrpura que todavía huelan (esto es, los vestidos de grana recién teñida. *Horridus*, el horrible Liburnés. *Imperia*, el dominio de las viudas. *Altum somnum*, el profundo sueño. *Grande et*, la gran locura de querer ser llamado sabio...

Laletaniam, llamaban Laletania á aquellos pueblos de la España Tarraconense entre los Indigetes y Cosetanos, en donde ahora está gran parte de Cataluña entre Gerona y Tarragona y la costa del mar Mediterráneo.

Lunata nusquam, la expresión *lunata pellis* significa en este lugar los patricios, por el distintivo que estos llevaban en el calzado del pie, que era una media luna, ó la letra C, para significar que entre todos eran ciento, establecidos por el rey

Rómulo. Por la toga se entienden los togados, escuderos que iban delante.

Horridus, le pone el epíteto de horrible al prigionero de Liburnia, hoy Esclavonia y Croacia, por el terror que causaba á aquellos que citaba.

Imperia, porque estas, muerto su marido, todo lo disponen á su arbitrio.

Feliciam, de estos que se tienen por felices. Porque engraidos con las alabanzas de la plebe, y ocupa-

Veroque fruere non superbus gaudio,
 Dum Sura laudatur tuus.
 Non impudenter vita, quod reliquum est, petit,
 Cum fama, quod satis est, habet.

Non impudenter, con razon pide la vida el descanso que se le debe, cuando la fama ha dado lo que le corresponde (esto es, el que ha conseguido ya fama, con razon debe lo restante de su vida mirar por sí).

dos en los negocios forenses, piensan que no hay otros hombres más dichosos que ellos, y son en realidad los más dignos de compasión.

Sura tuus, tu Sura. Fue este Patricio Sura abogado muy amigo de ser alabado.

EPIG. XLIV. IN MANCINUM.

Bis tibi triceni fuimus, Mancine, vocati,
 Et positum est nobis nihil herè præter aprum.
 Non quæ de tardis servantur vitibus uvæ,
 Dulcibus aut certant quæ melimela favis.
 Non pyra, quæ lentâ pendent religata genistâ:
 Aut imitata breves Punica mala rosas.
 Rustica lactantes nec misit fiscina metas,
 Nec de Picenis venit oliva cadis.
 Nodus aper, sed et hic minimus, qualisque necari
 A non armato pumilione potest.

INTERP. *Bis triceni*, sesenta fuimos convidados. *Uvæ de tardis*, uvas de vides tardías. *Melimela*, las manzanas en conserva. *Pyra*, las peras. *Genistâ lentâ*, con la flexible retama. *Mala punica*, las granadas. *Breves*, de poca duracion. *Rustica fiscina*, ni la rústica esportilla de esparto soltó los presados de la leche cuajada ó queso fresco (esto es, no se nos pusieron en la mesa quesos frescos en su empleita ó cestillo de esparto, en donde regularmente los hacían antes). *Nec de Picenis*, ni las aceitunas de los barriles de la Marca de Ancona. *A non armato*, por un enano sin armas...

ARG. Pondera el ridículo y grosero convite de Mancino, quien, habiendo convidado á comer á 60 amigos, solo les puso en la mesa un jabalí muy pequeño, y hace una larga enumeracion de las cosas que faltaron á la mesa.

NOTAS. *Herè*, ayer, anticuado por *heri*.

Aprum, los Romanos ponian comunmente en sus convites un jabalí entero asado, por ser muy aficionado á esta comida.

Et nihil inde datum est, tantum spectavimus omnes :
 Ponere aprum nobis sic et arena solet.
 Ponatur tibi nullus aper post talia facta :
 Sed tu ponaris, cui Charidemus, apro.

Spectavimus, nos contntamos con mirarle. *Arena solet*, de esta suerte nos suele presentar el anfiteatro. *Sed tu ponaris*, antes seas tú echado al jabalí á que fué echado Caridemo.

Charidemus, fué este un capitán de los soldados de Cersoblepta, rey de Tracia, á quien Domiciano hizo

arrojar á un jabalí para que le despedazase.

EPIG. LXII. AD LICINIANUM.

Verona docti syllabas amat Vatis ;
 Marone felix Mantua est ;
 Censetur Apona Livio suo tellus ,
 Stelláque nec Flacco minús.
 Apollodoro plaudit imbrifer Nilus ;
 Nasone Peligni sonant ;
 Duosque Senecas, unicumque Lucanum,

INTERP. *Docti vatis*, del docto poeta Catulo (natural de Verona). *Syllabas*, los versos. *Censetur*, es tenida en grande estimacion. *Sonant*, se hacen famosos.

ARG. Da el poeta noticia de la patria de algunos poetas latinos, principalmente españoles.

NOTAS. *Verona amat*, la ciudad de Verona ama, etc. Es mucho de notar la discrecion con que el poeta aplica á cada uno de los autores las palabras mas acomodadas á su genio y carácter : á Catulo, *amat*; á Virgilio, *felix*; á Livio y Valerio Flaco, *censetur*; á Apollodoro, *plaudit*; á Ovidio, *sonant*; á los dos Sénecas y á Lucano, *facunda loquitur Corduba*; á Canio, poeta gaditano, y á Deciano, *gaudent jocosæ*; á Liciniano, *gloriabitur*; y de sí mismo dice con la mayor modestia: *nec me tacebit Bilbilis*.

Mantua, Mántua, ciudad en la talia, en cuyo territorio nació Vir-

gilio.

Apona tellus, la tierra de Padua fué llamada *Apona* por la fuente *Apon*.

Stelláque, y por Arancio Estela, poeta elegiaco, natural de Padua.

Flacco, y por Valerio Flaco.

Apollodoro, á Apollodoro, poeta natural de Alejandria, rival de Menandro.

Imbrifer, llama al Nilo, porque sus inundaciones hacen las veces de las lluvias, escasas en Egipto.

Peligni, los Pelignos, esto es, el Abruzzo, la Calabria en el reino de Nápoles, patria de Publio Ovidio Nason.

Duosque, y lo dos Sénecas, uno orador insigne, y su hijo el filósofo, maestro del emperador Neron.

Facunda loquitur Corduba.
 Gaudent jocosæ Canio suo Gades,
 Emerita Deciano meo.
 Te, Liciniane, gloriabitur nostra,
 Nec me tacebit Bilbilis.

Uno y otro fueron Españoles y naturales de la ciudad de Córdoba. *Canio suo*, con su Canio, poeta

jocoso, natural de Cádiz. *Emerita*, la ciudad de Mérida en Extremadura, patria de Deciano.

EPIG. XC. LIB. II. AD QUINTILIANUM.

Quintiliane, vagæ moderator summe juventæ,
 Gloria Romanæ, Quintiliane, togæ,
 Vivere quòd propero pauper, nec inutilis annis;
 Da veniam : properat vivere nemo satis.
 Differat hoc, patrios optat qui vincere census,
 Atrique immodicis arctat imaginibus.
 Me focus, et nigros non indignantia fumos
 Tecta juvant, et fons vivus, et herba rudis.
 Sit mihi verna satur, sit non doctissima conjux,
 Sit nox cum somno, sit sine lite dies.

INTERP. *Moderator*, muy gran maestro de la juventud inconstante. *Gloria Romana*, gloria de la elocuencia romana. *Patrios vincere*, aumentar las riquezas de su padre. *Immodicis*, con demasiadas estatuas. *Nigros*, los techos que no se desdefian de admitir el negro humo. (Es lo mismo que decir, los techos pobres, y que ningun artesonado de oro tienen, como los de las casas de los poderosos, en los que se cuida mucho que el humo no los ennegrezca.) *Et herba*, y la yerba segun la crió la naturaleza (esto es, sin artificio, y no como la que los jardineros cortan para formar con ella labores diferentes). *Sit verna*, tenga yo un criado bien mantenido.

ARG. Declara el poeta á Quintiliano el tenor de vida que se ha propuesto, amando mas el retiro y sosiego de su casa, que el bullicio de las gentes y trapisonda de los pleitos.

Quintiliane, fué Quintiliano maestro de la juventud en Roma por el espacio de 25 años, en cuyo tiempo tuvo entre sus discipulos á los nietos del emperador Domiciano, el que no se desdenó de confiar tan considerable cargo á este insigne

Español, natural de la ciudad de Calahorra en Castilla la Vieja.

Toga, æ, se toma aqui por la elocuencia, segun el parecer del comentador Farnesio; otras veces se toma por la paz, por el tropo metonimia.

Immodicis, alude esta expresion al uso de los nobles romanos, los cuales en la entrada de sus casas colocaban las estatuas de sus ascendientes para la mayor ostentacion de su antigua nobleza.

EPIG. I. LIB. IV. DE NATALI CÆSARIS.

Cæsaris alma dies, et luce sacration illa,
 Conscia Dictæum quæ tulit Ida Jovem.
 Longa precor, Pylioque veni numerosior ævo,
 Semper et hoc vultu, vel meliore, nite.
 Hic colat Albano Tritonida multus in arvo,
 Perque manus tantas plurima quercus eat.
 Hic colat ingenti redeuntia sæcula lustro,
 Et quæ Rómuleus sacra Terentus habet.
 Magna quidem, superi, petimus, sed debita terris:
 Pro tanto quæ sunt improba vota deo?

INTERP. *Alma dies*, dichoso día, y mas sagrado que aquel en el que Júpiter Dictæo (ó de Creta) fué llevado al monte Ida (por su madre Rea, encargandó su educacion á los eureses para que no se le comiese Saturno). *Longa*, vuelve, suplico, muchas veces. *Pylioque*, mas dilatado que la edad de Nestor, natural de Piló. *Hic colat*, celebre repetidas veces la fiesta quincuatria á la diosa Minerva, y distribuyan sus magnificas manos muchísimas coronas de encina. *Hic colat*, celebre este los juegos seculares, obteniendo por mucho tiempo la dignidad de censor, y los sacrificios que se celebran en el Terento de Rómulo. *Quæ vota?* ¿Qué súplicas hay que no merezcan aprobacion por tan gran héroe?

ARG. Celebra con las mas afectuosas expresiones el cumpleaños de Domiciano, deseándole la mas completa felicidad.

Alma dies, el 24 de octubre fué el día en que nació Domiciano.

In arvo, en el campo Albano. Otros leen *in avro Albano*, queriendo que aluda esta expresion á la corona de oro que tenía Domiciano cuando presidia á las competencias litérarias que tenían los oradores y poetas.

Plurima, estas coronas eran el premio de los vencedores.

Redeuntia, estos juegos se tenían de cien en cien años.

Ingenti lustro, propiamente significa el espacio de cinco años, en cuyo término se hacia la paga de todos los tributos, censos, alcabalas, etc.: y por cuanto el señalar este término era cargo de censor, de aquí es que se toma por la censura.

Terentus, Terento era un lugar en el campo Marcio, no distante del Capitolio, donde habia un templo de Pluton y Proserpina, y un altar debajo de tierra consagrado á los dioses del infierno, el cual altar le mostraban cavando la tierra solamente en los juegos seculares, y despues volvían á cubrirle otra vez de tierra.

EPIG. X. LIB. V. AD REGULUM, DE FAMA POETARUM.

Esse quid hoc dicam, vivis quòd fama negatur,
 Et sua quòd rarus tempora lector amat?
 Hi sunt invidiæ nimirum, Regule, mores,
 Præferat antiquos semper ut illa novis.
 Sic veterem ingrati Pompeii quærimus umbram,
 Et laudant Catuli vilia templa senes.
 Ennius est lectus salvo tibi, Roma, Marone:
 Et sua riserunt sæcula Mæonidem.
 Bara coronato plausere theatra Menandro
 Norat Nasonem sola Corinna suum.
 Vos tamen, o nostri, ne festinate, libelli:
 Si post fata venit gloria non propero.

INTERP. *Veterem*, los antiguos pórticos de Pompeyo para tomar la sombra en el verano (esto es, despreciamos los nuevos de Domiciano por los antiguos). *Catuli vilia*, los despreciables templos de Catulo. *Ennius est*, en vida de Virgilio tuvo su estimacion el poeta Enio. *Mæonidem*, el poeta Homero. *Sola Corinna*, cuando Ovidio vivía, sola Corina tenia noticia de su habilidad en la poesía...

ARG. Dice que son muy raros los poetas que en vida merecieron el aplauso, y que solo despues de muertos son por lo comun celebrados.

NOT. *Catuli vilia*, Catulo hizo la dedicacion del Capitolio, que despues de haber sido incendiado, reedificó ella. Otros leen *Julia templa*, y entienden la basilica del

César en la plaza de Roma, que los antiguos alababan mas que los nuevos templos que edificó Domiciano.

Mæonidem, llámase Homero Meonides por haber sido natural de Meonia en la region del Asia: aunque Plutarco dice en la vida de Homero que Meon, rey de Lidia, le adoptó por hijo, y por esto le dieron este nombre patronimico.

VIDA

DE ALBIO TIBULO,

CABALLERO ROMANO.

Nació Albio Tibulo en Roma, segun la mas comun opinion, siendo cónsules Hircio y Pansa, año ilustre tambien por el nacimiento de Publio Ovidio Nason. Sus padres fueron del órden ecuestre. Por su genio afable y linda presencia se ganó la voluntad y cariño de los mas nobles de Roma, en particular de Mesala Corvino, por cuya razon Tibulo le llama su apasionado; y en un lindo panegirico que compuso en su alabanza, celebra en gran manera su bondad y bellas prendas. Acompañando al mismo Mesala á Macedonia cayó gravemente enfermo en la isla de Corfú; y creyendo se le acercaba ya el término de sus dias, quiso dejar encomendada á la posteridad su fidelidad constante en la amistad de Mesala, y su desgracia en no poderle seguir, con los siguientes versos que compuso para su sepulcro:

Hic jacet immiti consumptus morte Tibullus,
Messalam terrâ dum sequiturque mari.

Fué tambien contemporáneo y muy amigo de Quinto Horacio Flaco y del poeta Macro, escritor de botánica. Tuvo algun tiempo grandes riquezas; pero las guerras civiles le redujeron á extrema pobreza. Restablecido enteramente de la enfermedad que habia padecido en Corfú, volvió á Roma, en donde murió arrebatadamente en lo florido de su juventud con gran sentimiento de los demás poetas sus contemporáneos, con especialidad de Ovidio, habiendo sido sepultado con muy solemne pompa funeral.

Compuso este poeta cuatro libros de elegfas, en las que se deja ver la elegancia y la pureza de sus versos, acompañada de la mas viva y tierna expresion de los afectos, de cuya singular dulzura ha tenido su principio aquel dístico que vulgarmente se dice en su alabanza:

Donec erunt ignes, arcusque Cupidinis arma,
Discentur numeri, culte Tibulle, tui.

EPIGRAMMATA

C. VALERII CATULLI.

EPIG. I. AD CORNELIUM NEPOTEM.

Quoi dono lepidum novum libellum,
Aridâ modò pumice expoliturum?
Corneli, tibi: namque tu solebas
Meas esse aliquid putare nugas
Jam tum, cùm ausus es unus Italorum
Omne ævum tribus explicare chartis
Doctis, Jupiter, et laboriosis.
Quare habe tibi quidquid hoc libelli et
Qualecumque: quod, o Patrima virgo,
Plus uno maneat perenne sæclo.

INTERP. *Expoliturum*, alisado poco há con la seca piedra esponja (esto es, acabado de componer y perfeccionar). *Meas nugas*, que valian algo mis versos de poca consideracion. *Omne ævum*, á escribir la historia de todo el tiempo pasado. *Tribus chartis*, en tres libros. *Doctis et laboriosis*, eruditos y bien trabajados. *Habe*, toma para tí, ó admite este librito, cualquiera que sea su mérito. *Patrima*, ó Minerva.

ARGUM. Dedicó Catulo este libro á Cornelio Nepote por el grande aprecio que siempre habia hecho de sus versos, é invoca á la diosa Minerva para que haga inmortal su obra.

NOTAS. Los versos son faleucios, llamados así de su inventor Faleuco, y constan de cinco piés, un espondeo ó yambo ó coreo, un dáctilo y tres coreos. Llámense tambien estos versos endecasílabos por constar de once sílabas.

Quoi por cui, dativo antiguo, formado por analogia que tiene con su nominativo quis.

Tribus chartis, sinécdoque en lugar de *tribus libris*.

Jupiter, ó buen Júpiter. Exclamacion de quien se admira, y sirve para dar mas energia á lo que se dice, á la manera que decimos: por Dios santo, que esto ó aquello está bien trabajado.

Patrima virgo, el adjetivo *patrimus*, *ma*, *mum*, significa el *que*, ó la que solamente tiene padre; y como Minerva se dice que no nació de madre, sino tan solamente del cerebro de Júpiter, por eso la llama el poeta *patrima*.